



Ευγένεια

Sara Mills

ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ ΕΡΕΥΝΗΤΡΙΑ, ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΣΕΦΙΛΝΤ ΧΑΛΑΜ, ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ

Τι είναι;

Συνήθως οι θεωρητικοί και οι συνομιλητές ορίζουν την ευγένεια και την αγένεια διαφορετικά. Για πολλούς θεωρητικούς, ευγένεια είναι η γνώμη των άλλων για τη συμπεριφορά του συνομιλητή, και μπορεί να είναι ένας τρόπος για να εκτιμήσουμε εάν η συμπεριφορά κάποιου σε μια συνομιλία θεωρείται κατάλληλη από την κοινότητα. Επομένως, μια εκτίμηση για αγένεια μπορεί να είναι ένας τρόπος να κρίνουμε ότι κάποιος δε συμμορφώνεται στα πρότυπα της ομάδας. Επίσης, η χρήση των κρίσεων για την ευγένεια και την αγένεια κατά τη διάρκεια μιας συνομιλίας (ο τρόπος με τον οποίο οι εκτιμήσεις περιλαμβάνουν ή αποκλείουν τους συνομιλητές), παίζει πολύ σημαντικό ρόλο. Σε αντίθεση, οι συνομιλητές συνήθως ορίζουν την ευγένεια ως την επίδειξη σεβασμού και κατανόησης στους άλλους.

Ποιος χρησιμοποιεί την έννοια;

Οι έννοιες της ευγένειας και της αγένειας χρησιμοποιούνται από γλωσσολόγους, κυρίως, αν και όχι αποκλειστικά, στον τομέα της πραγματολογίας, και σε μικρότερο βαθμό από ειδικούς στην επικοινωνία, την ψυχολογία ή την κοινωνιολογία.

Πώς σχετίζεται με τον διαπολιτισμικό διάλογο;

Στον διαπολιτισμικό διάλογο παρεξηγήσεις συμβαίνουν συνήθως στον τομέα της ευγένειας. Σε συγκεκριμένες γλώσσες, η ευθύτητα (αμεσότητα) είναι ένας τρόπος για να δείξει κανείς εγγύτητα με τον συνομιλητή του, όπως γίνεται στα Αραβικά και στα Εβραϊκά. Σε άλλες γλώσσες, η πλάγια προσέγγιση (εμμεσότητα) θεωρείται ένας τρόπος για να δείξει κανείς σεβασμό και ενδιαφέρον για τους άλλους, όπως γίνεται στα Αγγλικά και στα Ιαπωνικά. Για όλες αυτές τις γλώσσες, η αμεσότητα ή η εμμεσότητα σηματοδοτεί ευγένεια προς τον συνομιλητή. Ωστόσο, όταν ομιλητές των Αραβικών μαθαίνουν Αγγλικά μπορεί να μεταφέρουν αυτήν την αμεσότητα, και να συνειδητοποιήσουν ότι αντί να σημαίνει εγγύτητα και φιλικότητα, μπορεί να εκληφθεί ως απότομη. Κατά τον ίδιο τρόπο, αν ένας ομιλητής των Αγγλικών μαθαίνει Αραβικά και χρησιμοποιεί την εμμεσότητα για να δείξει σεβασμό, μπορεί κάλλιστα να θεωρηθεί ότι αποστασιοποιείται από τον συνομιλητή του. Έτσι, για έναν επιτυχημένο διαπολιτισμικό διάλογο, είναι σημαντική η γνώση των γενικών κανόνων σε μία γλώσσα περί του πώς κανείς εκφράζει την ευγένεια: και τη θετική ευγένεια (τη χρήση εκφράσεων που δηλώνουν φιλικότητα ή κοινωνική εγγύτητα), και την αρνητική ευγένεια (τη χρήση εκφράσεων που δηλώνουν σεβασμό και κοινωνική απόσταση).



Center for Intercultural Dialogue

Key Concepts in Intercultural Dialogue

Βασικές έννοιες για τον Διαπολιτισμικό Διάλογο

Τι δουλειά παραμένει να γίνει;

Οι ερευνητές χρειάζεται να μελετήσουν τον τρόπο με τον οποίο τα άτομα μαθαίνουν τι είναι ευγενικό και τι αγενές. Οι δεξιότητες της ευγένειας είναι προφανώς χρονικά προγενέστερες από τον ομιλητή και τον ακροατή. Επομένως, θα ήταν σημαντικό να ερευνησουμε τον τρόπο με τον οποίο η γνώση για το τι θεωρείται ευγενικό ή αγενές μαθαίνεται και τροποποιείται από τους ομιλητές και τις κοινότητες. Επίσης αξιόλογο θα ήταν να ερευνηθεί η ποικιλία μέσα στις ίδιες τις κοινότητες για το τι θεωρείται ευγενικό και τι αγενές.

Βιβλιογραφία

Kadar, D., & Mills, S. (2010). *Politeness in East Asia*. Cambridge: Cambridge University Press.

Linguistic Politeness Research Group. (Eds.). (2011). *Discursive approaches to politeness*. Berlin: Mouton.

Mills, S. (2003). *Gender and politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

Watts, R. (2003). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

Μετάφραση: Αναστασία Καρακίτσου